

Zeitschrift: Film : die Schweizer Kinozeitschrift
Herausgeber: Stiftung Ciné-Communication
Band: 52 (2000)
Heft: 9

Artikel: Trailer, Originalplakat und türkische Untertitel
Autor: Sennhauser, Michael
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-932734>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Trailer, Originalplakat und türkische Untertitel

Die DVD ist eine Wundertüte. Je reichhaltiger die Zusatzausstattung, desto glücklicher die Fans. Aber nicht alles, was Platz hätte, wird auch auf die Scheibe gepresst – aus lizenzrechtlichen Gründen.

Michael Sennhauser

Man gewöhnt sich unheimlich schnell an den Komfort und die vielfältigen Möglichkeiten der DVD. Regelmässige DVD-Nutzer ertappen sich früher oder später dabei, wie sie auch bei einem herkömmlichen Videorecorder versuchen, die Sprache zu wechseln oder Untertitel einzublenden. Erst wenn längeres stures Herumsuchen auf den Knöpfen der Fernbedienung die entsprechenden Tasten einfach nicht zu Tage fördern will, dämmert die Erkenntnis, dass man kurzfristig wieder in die Steinzeit der magnetischen Bildaufzeichnung versackt ist.

Komplizierte Rechtslage

Aber gerade weil der technische Komfort der DVD beeindruckend ist, wachsen die Ansprüche mit der Angebotsvielfalt. Eine DVD, die – wie bisher die VHS-Kassette – nur gerade einen Spielfilm in einer Sprachversion bietet, bleibt in den meisten Fällen im Ladengestell liegen und landet in der Ramschkiste. Tatsächlich gibt es DVD-Editionen, welche den Appetit der Fans enorm steigern. Liebevolle Reeditionen von Filmen wie etwa die Originalversion von «The Thomas Crown Affair» (1967), welche dank einem durchgehenden neuen Kommentar des heute 74-jährigen Regisseurs Norman Jewison zu einer filmgeschichtlichen Lektion in Sachen Stil und Technik wird. Oder die DVD-Edition von John Frankenheimers «Ronin» (1998), in welcher der Regisseur jede einzelne Einstellung kommentiert und erklärt, warum er während des Drehs diese oder jene Entscheidung getroffen hat. Bei solchen DVDs kann man in der Regel davon ausgehen, dass sie von einem der grossen amerikanischen Studios auf den Markt gebracht werden. Denn das Problem liegt nicht so sehr beim Zusatzaufwand, der bei der DVD-Produktion getrieben werden muss, sondern mehr bei der Verfügbarkeit des Materials und der Verwertungsrechte.

Nur bei jenen Filmen, bei denen Pro-

duktion, Kinoauswertung und Vertrieb auf Datenträgern weltweit über die gleiche Organisationskette laufen, ist die Rechtssituation einigermaßen einfach. Bei Einzelproduktionen, Jointventures und Independent-Filmen oder bei Filmen, die nicht von einem der so genannten US-Majors vertrieben werden, kann die Sache schnell sehr verwirrende Dimensionen annehmen. Entgegen landläufiger Vorstellungen werden die meisten Filme eben nicht weltweit von einer einzigen Firma ausgewertet. In den meisten Fällen beauftragen die Produzenten einen so genannten Weltvertrieb damit, die einzelnen Rechte an einem Film in einzelne Territorien zu verkaufen. Dabei kann es sich um Länder, Sprachregionen oder Ländergruppen handeln. Und um das Ganze zusätzlich zu komplizieren, werden die Auswertungsrechte für Kino, Video und DVD, Pay-TV und so genanntes Free-TV einzeln verkauft. Gerade die mehrsprachige Schweiz kennt hier hochkomplizierte Vertragswerke, weil zwar die Filmverleiher

grundsätzlich von Gesetzes wegen einen Film mit den Rechten für alle Landesteile kaufen müssen, die Videorechte aber gleichzeitig in Sprachterritorien verkauft werden können, so dass ein Videogeneralimporteur in der Westschweiz dann eine französische Fassung vertreiben kann und ein anderer in der Deutschschweiz eine in Deutschland produzierte Videokassette. Bei der DVD, die theoretisch ja alle Versionen auf einem Datenträger vereinigen kann, wird die Sache entsprechend komplizierter.

«Original mit» oder «Deutsch ohne»?

Ein deutsches Unternehmen wie der Kinowelt-Konzern erwirbt in der Regel die Kino- und die Videorechte für den deutschen Sprachraum. Für die Kinoauswertung beinhaltet dies zum Beispiel das Recht, eine untertitelte Originalfassung ins Kino zu bringen, sowie eine in Eigenregie hergestellte deutsche Synchronfassung. Videorechte werden in der Regel ähnlich formuliert. Das führt dazu, dass viele der «Kinowelt»- (und der dazugehörigen «Arthaus»-) DVDs zwar den Originalton mitliefern, aber mit «aus lizenzrechtlichen Gründen» nicht ausblendbaren deutschen Untertiteln. Aber selbst bei den DVDs, welche US-Majors wie Warner Bros. selbst vertreiben, gibt es oft Ausstattungsunterschiede zwischen der US-Version (Code 1) und der europäischen (Code 2), sei es aus rechtlichen oder aus Marketinggründen. Es lohnt sich in jedem Fall, vor dem DVD-Kauf die Ausstattungsliste genau zu studieren. ■

Bildformat 4:3	Tonformate Deutsch Dolby Surround Englisch Dolby Surround	Sprachen Deutsch mit dt. Untertiteln ¹ für Gehörlose, Englisch mit dt. Untertiteln ²	Laufzeit ca. 112 min.	Ländercode 2 (Europa)
Trailer			PAL	

¹Einblendbar ²Aus lizenzrechtlichen Gründen nicht ausblendbar

© 1998 Kinowelt Home Entertainment GmbH. Diese DVD ist nur für private Vorführungen bestimmt. Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Öffentliche Vorführung, Sendung und Vervielfältigung sind nicht gestattet. Zuwiderhandlungen haben Schadensersatzansprüche und strafrechtliche Konsequenzen zur Folge. Copyright © by Kinowelt Home Entertainment GmbH

Kinowelt Home Entertainment GmbH Ein Unternehmen der Kinowelt Medien AG www.arthaus.de

Bildformat Widescreen 2.35:1	Tonformat Dolby Digital 5.1	Ländercode 2 DVD-Typ 0	Sprachen deutsch	Laufzeit 129 min.	Inhalt Hintergrundinfos Kinotrailer / News
--	---------------------------------------	-------------------------------------	----------------------------	-----------------------------	---

E-M-S
The DVD Company
www.E-M-S.de

Diese Produktion ist nur für private, nicht für kommerzielle Vorführungen freigegeben. Übersetzung, Tausch oder Vervielfältigung, öffentliche Vorführung, Sendung und Vervielfältigung sind ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers nicht gestattet. Alle Rechte vorbehalten. © 1998 E-M-S oder ihre AG.

4 020974 137034

Specials

- Zusätzliches, alternatives Filmmende
- 'Making-of-Doku': Dreharbeiten auf der Überholspur
- Während der gesamten Laufzeit des Films: Kommentar von Regisseur John Frankenheimer
- Original Kino-Trailer
- 8seitiges Booklet mit umfassender Hinter-den-Kulissen-Info

Sprachen		Untertitel		CC	
Englisch	Deutsch	Englisch	Deutsch	Deutsch	Englisch
Dolby Digital 5.1	Dolby Digital 5.1	Englisch	Deutsch	Deutsch	Englisch
Spanisch	Portugiesisch	Spanisch	Portugiesisch	Spanisch	Portugiesisch
Polnisch	Italienisch	Polnisch	Italienisch	Polnisch	Italienisch
Dolby Digital 5.1	Dolby Digital 5.1	Dolby Digital 5.1	Dolby Digital 5.1	Dolby Digital 5.1	Dolby Digital 5.1